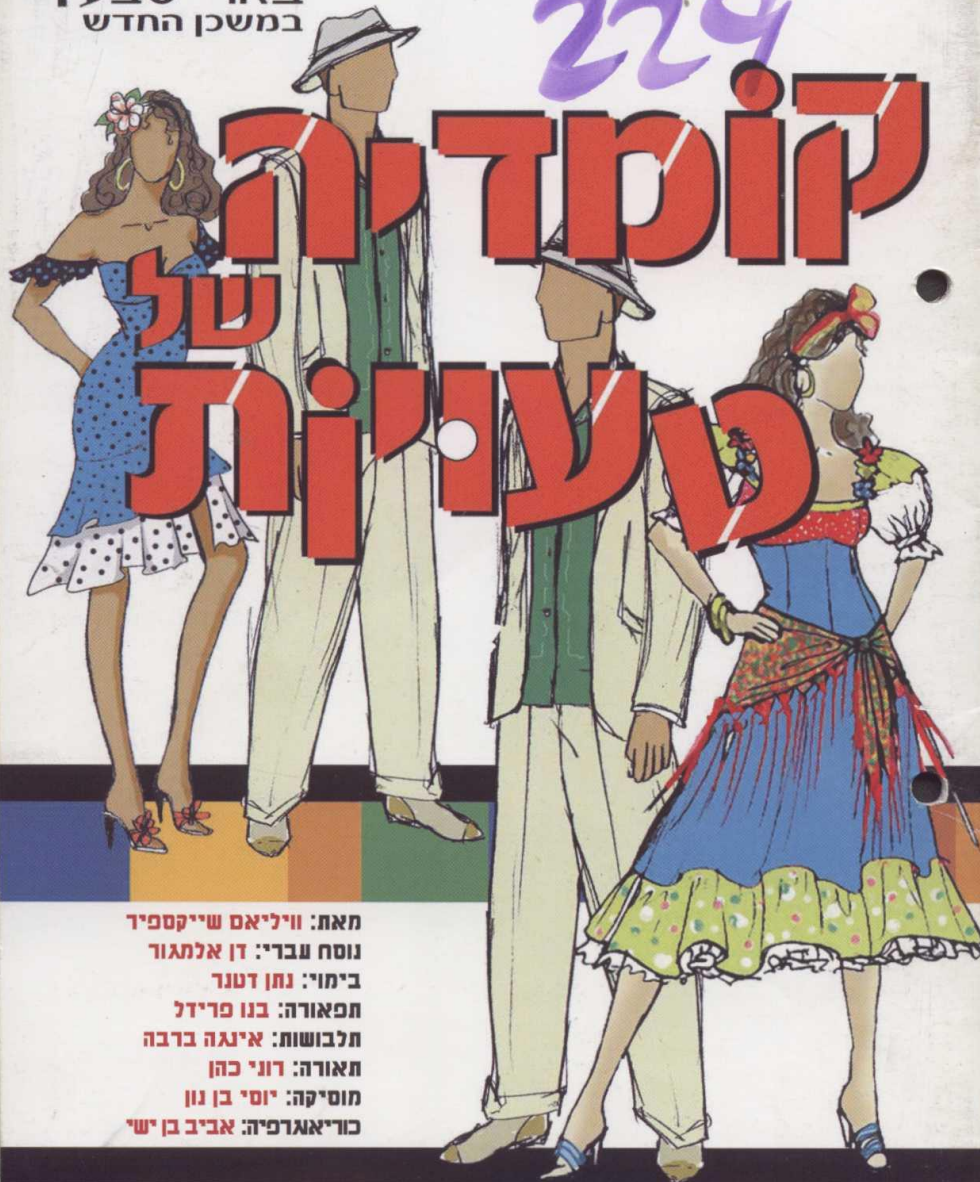


תיאטרון  
באר שבע  
במשכן החדש

www.b7t.co.il

229

# קומדיה של טעויות



מאת: ויליאם שייקספיר  
נוסח עברי: דן אלמגור  
בימוי: נתן דטנר  
תפאורה: בנו פרידל  
תלבושות: אינגה ברבה  
תאורה: רוני כהן  
מוסיקה: יוסי בן נון  
כריאגרפיה: אביב בן ישי

## הנהלה ציבורית

יו"ר ההנהלה הציבורית: **אשר גרינבאום**  
פיני בדש, אהרון ידלין, משה זילברמן,  
אריאלה טרנר, פרופ' ג'ורג' מרקוביץ,  
פרופ' רבקה כרמי, אבנר מימון, דוד יוסוב,  
ריימונד אברג'יל, מאיר אנגלרט, חיים יוספי,  
אייל בוחבוט, עפרה חן, עו"ד גיזל אללופ,  
ראומה גליסקו, עליזה מנור, אריה קליימן,  
יוסי רייך, משה גולדפרב, דר' איתן חי-עם,  
גשרה שוורץ

## הנהלה

**מנכ"ל ומנהל אמנותי: נתן דטנר**  
מנהל אדמיניסטרטיבי: **אורן אהרוני**  
מנהל ייצור: **יואב מהרבני**

## מנהלה

דרמטורג ויועץ אמנותי: **רועי הורוביץ**  
מזכירת התיאטרון: **נעמי אלתר**  
מנהל טכני: **אבי קובני**  
מנהלי הצגה: **שלמה לסרי, איציק קריספין**  
חשבת: **כנת סברי, רו"ח**  
הנהלת חשבונות: **שרה כהן**  
חשבות שכר והנה"ח: **אילנית דחליקה**  
יחסי ציבור והפקה: **שגית בכר, לנה ברויידו**  
מנהלת שיווק: **אילנית אלוש**  
מכירות חוץ: **רונית קריספין**  
מכירות ופרסום: **אושרה דנן**  
מנהלת המחלקה החינוכית: **יפעת יהב**  
רכזת תוכן חינוכי: **מיקה וייס**  
מנהלת מחלקת טלמרקטינג וקופה: **אילנית וקנין-בקר**  
קופאיות: **שרונה גז, לימור עבדו, עינב אדרי,**

## להצגה זו:

מנהל ייצור: **יואב מהרבני**  
מנהל הצגה: **שלמה לסרי**  
מנהל טכני: **אבי קובני**  
מנהל במה: **יורם אלי**  
עוזרת במאי: **גליה בכרך**  
תפעול תאורה: **שמוליק מור, אבי זוהר**  
תפעול סאונד: **אופיר ספיר, ניר רובין**  
רקוויזיטור: **אריה לוצאטו**  
מלבישות: **רעיסה פודלובה/לריטה מגירון**  
**יהודית אלקיים**  
בניית תפאורה: **'אהרוני תפאורות'**  
הפקה ועריכת תוכניה: **שגית בכר, לנה ברויידו**  
צילום תוכניה: **יוסי צבקר**  
עיצוב תוכניה ורכזה והפקות דפוס:  
**סטודיו יוכי לנג**  
הסעות: **אמינות בשירות יצחק לב**  
הובלות: **משה צמח**  
משך ההצגה: **כשעתיים (כולל הפסקה)**  
הצגה ראשונה: **23/11/08**

## נותני חסויות ותורמים

אגן מכתשים בע"מ,  
כימיקלים לישראל בע"מ  
מגנזיום ים המלח בע"מ  
מפעלי ים המלח בע"מ  
מפעלי תובלה בע"מ  
קבוצת פורום  
קרן ריץ  
רותם אמפרט בע"מ  
תרכובות ברום בע"מ  
קרן סובל  
קרן ברכה  
קבוצת BIG מרכז הנוש

תיאטרון  
באר שבע  
במשכן החדש

# קומדיה של טעויות



מאת: ויליאם שייקספיר נוסח עברי: דן אלמגור בימוי: נחן דטנר  
תפאורה: בנו פרידל תלבושות: אינגה ברבה תאורה: רותי כהן  
מוסיקה: יוסי בן נון כוריאוגרפיה: אביב בן ישי

משתתפים: (לפי סדר איב) יהודה אפרוני, קובי אדרת/ניר סעדון, רוחי אסרסאי, לירון בן-ששון, רון ביטרמן,  
רוני הרוביץ, יונית טובי, אורן כהן, צבי סהר, נילי צדויה, אייל רוזאלס, חנה רוט, ירמי רייך, מולי דשף

רקדנים: לינך ארגוב/נופר הדר לונדון, צביקה הידיאקיס, יעל רינגל, תמיד סוברוב/סמי מועלם

## "קומדיה של טעויות" חוזרת לבאר-שבע

"קומדיה של טעויות" הוא, כנראה, המחזה הראשון שכתב שייקספיר הצעיר; זהו אחד המחזות המוצגים והפופולריים ביותר שלו, ונחשב למצחיק מכל הקומדיות שכתב. אין כמעט עיר גדולה בעולם שבה לא מוצגת בימים אלה הפקה חדשה של ה"קומדיה": בתלבושות קלאסיות או מודרניות, בעיבוד מחדש בן-ימינו, ואפילו כקומדיה מוסיקלית או מחזמר.

סוד קסמה של ה"קומדיה" הוא בשובבות ובריבוי ההמצאות המאפיין אותה. שייקספיר נטל, כדרכו מדי פעם, קומדיה שהוכיחה את עצמה עוד ברומא העתיקה, ובמרכזה צמד תאומים. אבל הוא הכפיל את מספרם לארבעה, ובכך הגדיל פי-כמה את מספר הטעויות ואי-ההבנות המשעשעות, המתרחשות לאורך כל העלילה. היתה זו הברקה גאונית של מחזאי צעיר, שהוכיח מראשית דרכו את שליטתו המוחלטת בטכניקה של הקומדיה ובאמצעים המבדרים את קהלו ומעוררים צחוק בלתי-פוסק.

אבל ה"קומדיה" שלו אינה רק פארסה-של-הצחקות. בחושי המשורר והמחזאי שלו הצליח שייקספיר למזג בקומדיה הזאת גם יסודות של דרמה, רגש ואפילו צער. העלילה, המתרחשת כביכול ביוון העתיקה, היא גם בת-ימינו, מודרנית לחלוטין. המחזה נפתח ביוגונו של האב, שבניו אבדו בים לפני שנים והוא מחפש אותם כל חייו, וארוג בתחושת שני זוגות התאומים, המחפשים כל חייהם את אחיהם האובדים. הוא מבטא להפליא גם את תחושתו של האדם בן-דורו, הנקלע לעיר חדשה גדולה, זרה ומפחידה, ונתקל שוב ושוב בתופעות שאינן מובנות לו. בצד קטעי הקומדיה המבריקים, משובצים במחזה גם קטעי שירה יפים ונוגעים ללב על אהבה, אחווה וחיופוש-זהות, המגלים כבר במחזה הראשון שלו את כשרונו של מי שמוכר, ללא עוררין, כגדול מחזאי תבל.

"קומדיה של טעויות" הוא גם המחזה השייקספירי הראשון שהוצג בארץ. לפני מאה ועשר שנים פירסם אליעזר בן-יהודה, מחייה הלשון העברית, נוסח מקוצר אבל עסיסי וחי של המחזה. התקציר שלו יצא כספרון, ואף תורגם בין השאר גם ללדינו, והיה המחזה הראשון שהופיע אי-פעם בלשון זו. הוא גם הוצג בעברית לפני 104 שנים בבית-הספר לבנים של אגודת "כל ישראל חברים" בירושלים, ובכך קדם לכל מחזות שייקספיר שהוצגו בארץ. כמו בימי שייקספיר, הוצגה גם בירושלים הקומדיה בביצוע בנים בלבד (שהרי היה זה בית-ספר לבנים), והבקורת שנתרה בידינו מאותם ימים מעידה על כך שהקהל הירושלמי התמוגג לא רק מהטעויות שתיכנן שייקספיר, אלא גם מהטעויות של השחקנים הצעירים (ובעיקר כשאחד מהם הסתבך בזקנו המלאכותי הארוך וכמעט נפל מן הבמה).

חלפו בדיוק ששים שנה עד שה"קומדיה" תורגמה במלואה לעברית, והוצגה לראשונה על במה מקצועית בארץ, בתיאטרון 'הבימה' (1964), בתרגומו של דן אלמגור; תרגום, שזיכה אותו מאז בפרסים רבים; מהפרס הראשון על שם עדה בן-נחום ל"תרגום מופת לתיאטרון" (שליווה את הצגת ה"קומדיה" בתיאטרון באר-שבע, שנערכה בדיוק לפני עשרים שנה), ועד ל"פרס האקדמיה על התרגום הטוב ביותר לתיאטרון" (שליווה את ההפקה בתיאטרון הקאמרי לפני 12 שנים). בין שתי ההפקות הוצג התרגום הזה פעם נוספת בתיאטרון הקאמרי (1975) ובשפע במות חובבים.

בכל הפקה ניסו הבמאים למקם את העלילה העתיקה בארץ אחרת או בתקופה אחרת, ברוח ההפקות של מחזות קלאסיים בימינו. בקאמרי הועתקה העלילה פעם לאזור פרישמן-דינגוף בתל-אביב, ובפעם השנייה ללבנון. בבאר-שבע הוצגה ההצגה לפני עשרים שנה לצלילי מוסיקה יוונית. וכשם ששייקספיר הירשה לעצמו לשלב בדיאלוגים שלו רמיזות סטיריות אקטואליות למאורעות ולאישים בני זמנו, כך הותאם התרגום בכל פעם למקום החדש ולזמן החדש של העלילה. הפעם, בבאר-שבע, נודדת ה"קומדיה" לדרום-אמריקה, ומי שמביים אותה הוא השחקן שגילם את אחד התאומים אנטיפולוס בהפקה ב'קאמרי' לפני 12 שנה - נתן דטנר.

ההפקה הראשונה של ה"קומדיה" הוצגה ערב אחד בלבד ב'פאב' קטן בלונדון. עשרים שנה אחרי ההפקה המוצלחת ועטורת-הפרסים בתיאטרון באר-שבע חוזרת ה"קומדיה" המצחיקה ביותר של שייקספיר אל העיר, וחונכת בה את האולם החדש והיפה של התיאטרון. רוב הקומדיות הקלאסיות מתרחשות בעיר-נמל, ובעיקר "קומדיה של טעויות", שעלילתה קשורה לכל אורכה בים, בספינות ובאיים. אבל כשם ששייקספיר עצמו לא היסס בעלילותיו להצמיד נמל גם לעיר הרחוקה מן הים (מילנו, למשל), קשה להניח שהעובדה שאין עדיין נמל לבאר-שבע תפריע הפעם להנאתם של הצופים והשחקנים גם יחד.

"יש סוף לכל דבר אשר התחיל;  
רק לאחת אין סוף: ללשון רכיל"



## וויליאם שקספיר - מחזאי

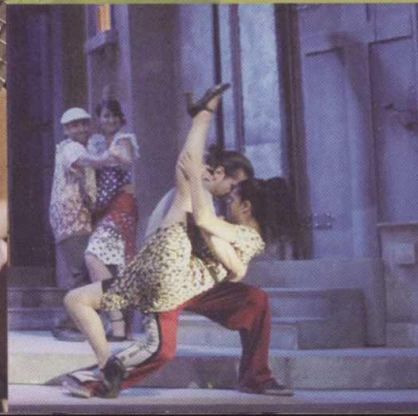
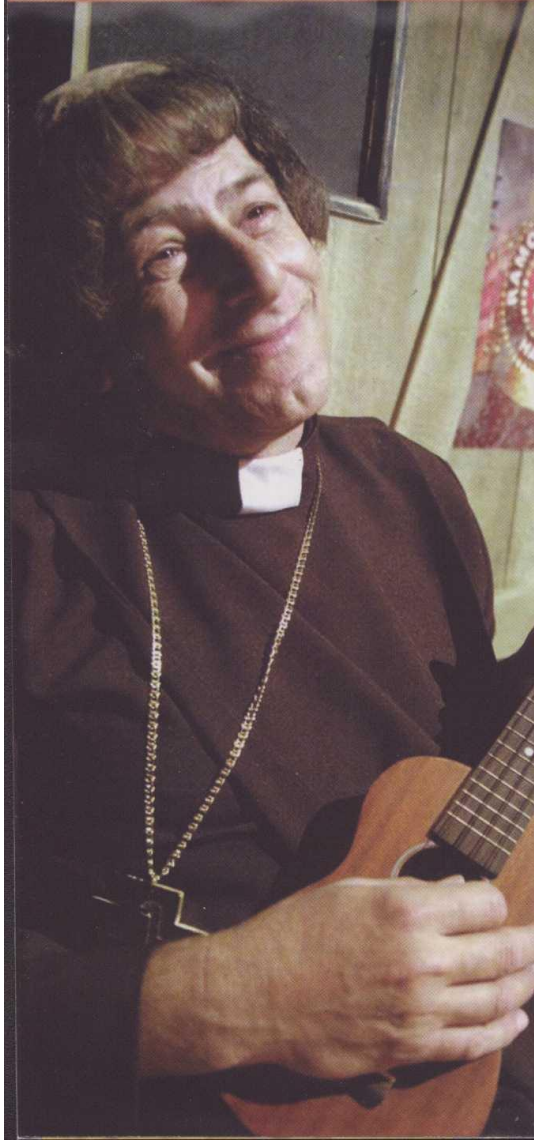
נולד בעיירה סטרטפורד במחוז וורקשייר באנגליה, ב-23 אפריל 1564. נחשב לגדול הכותבים בשפה האנגלית ובתרבות המערב, כמו גם לאחד הדרמטורגים הגדולים שפעלו אי פעם.

שיקספיר כתב את מחזותיו בשנים 1586-1616, ונמנה עם המחזאים המעטים שהצטיינו הן בכתיבת קומדיות והן בכתיבת טרגדיות. מחזותיו משלבים אפיון מעמיק של הדמויות, גדולה פואטית ועומק פילוסופי. הם מאופיינים בחידושי מילים רבים, ומעולם לא איבדו את כוח המשיכה בקרב צופי התיאטרון. עבודותיו תורגמו כמעט לכל שפה קיימת, ומחזותיו ממשיכים להיות מוצגים על במות בכל העולם. בנוסף לכך מצויים ציטוטים מיצירותו בשימוש יום יומי, בכל שפות העולם ובתרבויות רבות.

במהלך השנים רבים העלו השערות באשר לחייו, ואף באשר לעצם זהותו ככותב המחזות המיוחסים לו, כמו גם על נטייתו המינית.

בשנת 1592 היה שיקספיר למחזאי בלונדון. בנוסף היה גם שחקן, והבעלים של חלק בקבוצת תיאטרון שכונתה "אנשי הלורד צ'מברליין".

וא מת ב-23 באפריל 1616, בגיל 52, ונקבר בכנסייה בעיר הולדתו, סטרטפורד.



# "את תנקרי את שתי עיניי והוא יבעט"



## ד"ר דן אלמגור - מתרגם

יליד 1935.

מהיוצרים הבולטים בתחום הזמר העברי והמחזאות הישראלית. בילדותו ונעוריו כתב במספר עיתוני ילדים ונוער. את פזמונו הראשון כתב בגיל 15, ומאז חיבר מאות פזמונים ללהקות צבאיות, לזמרים, למחזות זמר, הצגות תיאטרון ועוד. בשירתו הצבאי היה מעורכי העיתון "במחנה גדנ"ע".

עבודתו היצירתית של אלמגור היא גדולה ומגוונת, ובה הומור רב ושנינות, בצד יסודיות והעמקה. תחומי התעניינותו מגוונים, אך בעיקר הוא מתמקד בנושאים ספרותיים ונושאי תיאטרון.

אלמגור למד ספרות עברית באוניברסיטה העברית בירושלים. כתב ערכים רבים לאנציקלופדיה העברית, בעיקר בנושאי תיאטרון וספרות. במוספי הספרות של עתוני סוף השבוע הופיעו מדי פעם מאמרים ומסות פרי עטו על ענייני דיומא, לצד נושאי ספרות ואמנות וכן פזמונים. הוא משמש מאמצע שנות השישים ככתב בישראל של "הרבעון השייקספירי".

אלמגור עיבד ותרגם כמאה מחזות לעברית. ביניהם מחזות קלאסיים כ"הנשים הפיניקיות" לאוריפידיס ו"האלכימאי" לבן ג'ונסון. על תרגומו ל"קומדיה של טעויות" זכה בפרס ע"ש עדה בן נחום ובפרס התרגום הטוב ביותר לתיאטרון מטעם האקדמיה הישראלית לתיאטרון. על תרגומו למחזה "כטוב בעיניכם" זכה בפרס האקדמיה לתרגום. תרגם גם מחזות בני ימינו כגון "מראה מעל הגשר" ו"מותו של סוכן" של ארתור מילר לתיאטרון "הבימה".

כמו כן תרגם ועיבד מספר רב של מחזות זמר, בהם: "גבירתי הנאוה", "כנר על הגג", "המלך ואני", "ברנשים וחתיכות" ו"המפיקים".

אלמגור גם כתב מחזות מקוריים: ב-1968 כתב ועיבד את המחזמר "איש חסיד היה", ב-1969 את המחזמר "ירושלים שלי", ב-1971 "עיר הגברים", ב-1972 "אל תקרא לי שחור" (מחזמר זה זכה בפרס כינור דוד). אלמגור קיבל את פרס היובל של אקו"ם בקטגוריית "מפעל חיים בתיאטרון ובתרבות בישראל".



# בישבני, ממש עין תחת עין



## נתן דטנר - במאי

מאז מרץ 2004 מכהן כמנכ"ל וכמנהל האמנותי של תיאטרון באר שבע, אליו הצטרף בשנותיו הראשונות ובו שיחק ב"סקאפינו", "אופרת הקבצנים", "אליל ההמונים", "הביצה", "מפיסטו", "מהומה רבה על לא דבר", "בית המלאכה", "אחרון המאהבים הלהטים" ועוד.

ביים את הצגת היחיד של נסים זוהר "המלוכיה של אמא", וכן את "הימים הכי טובים", "שידוך משמיים", "תשליר", "ברוקלין בוי", "שעה וחצי איחור". בתיאטרון החאן שיחק ב"גימפל תם", בתיאטרון הקאמרי: "רולטה צרפתית", "קומדיה של טעויות", "המנצח". בתיאטרון חיפה: "ברנשים וחתיכות". בתיאטרון הבימה: "האחיות רוזצווייג", "הקוקוריקו", "קרוב יותר", "יוליוס קיסר" ועוד.

בתיאטרון בית ליסין: "סיפור אהבה בשלושה פרקים", "הזוג המוזר", "טוב", "תשוקה", "איסמעליה", "ריקוד בשישה שיעורים" ועוד.

חתן פרס קלצ'קין לתיאטרון לשנת 1991, ופרס השחקן המצטיין ע"ש יוסף בר-יוסף בתיאטרון הקאמרי '97-'96.

ייצג את ישראל בתחרות האירוויזיון 1987, במסגרת "צמד הבטלנים" עם אבי קושניר.

השתתף בתוכניות טלוויזיה רבות, ביניהן: "החתול שמיל", "רחוב סומסום", "תופסים ראש", "פרסטו", "יותר מזל משכל", "שתוקשואו", "משפחה וחצי", "אהבה מעבר לפינה".

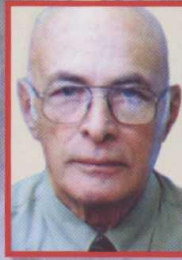
בקולנוע: "עבודה בעיניים", "שרמן בחורף", "שתיקת הצופרים", "שבורים", "מסוכנת".

ביים מחזות זמר ומופעים לילדים כגון "צ'רטי המתוקה", "ברנשים וחתיכות", "אלאדין", "סינדרלה". כמו כן ביים בבית האופרה של פראג את האופרה המקורית "דוריאן גריי" מאת יצחק שטיינר.

בימים אלה מככב על במת תיאטרון הקאמרי במחזמר "כנר על הגג", בתפקיד טוביה החולב.



## בנו פרידל - מעצב תפאורה



יליד רומניה. בעל תואר M.A. בתולדות האמנות, עיצוב תפאורה, תלבושות וניהול אמנותי מטעם האקדמיה לאמנות פלסטית בבוקרשט, רומניה.

בארץ היה במשך 27 שנים תפאורן ראשי ומנהל מחלקת עיצוב תפאורה של הטלוויזיה החינוכית. במסגרת עבודתו עיצב ותכנן עשרות רבות של סדרות, תכניות טלוויזיה וסרטים.

במהלך השנים, ההפקות בהן שימש כמנהל אמנותי זכו בפרסים ארציים ובינלאומיים וקרתיים, כגון: פרס ההצגה הטובה ביותר בפסטיבל עכו, פרס אונסקו, פרס כינור דוד, מדליית כסף ופרס שני בפסטיבל הקולנוע בניו יורק לסרט "טראנסניסטריה-הגיהנום". בין עבודותיו האחרונות: עיצוב ותכנון הכנס הבינלאומי של יו"ר, תערוכת ההתנדבות הבינלאומית בכנסת ישראל ותערוכת ועדת הארנונה בבית הנשיא. כמו כן ההצגות "עקב ועשו", "שלמה ומלכת שבא", ו"דוד המלך", בתיאטרון ענבל. "גטו", "חנה סנש", "אופראן", בתיאטרון העברי, "שעה וחצי אחרון" ו"אחרון המאהבים הלוהטים" בתיאטרון באר שבע.

## רוני כהן - מעצב תאורה



עיצב תאורה להצגות רבות בתיאטרון החאן ובתיאטרות אחרים. לאחרונה, בתיאטרון החאן: "הקיץ", "המצליחים", "אותלו". הבימה:

"מלחמה". תיאטרון בית ליסין: "גוד ביי אפריקה". תיאטרון באר שבע: "דלתות נפתחות", "בלדה ספרדית" ו"נשים לא מצוירות". זוכה פרס התיאטרון הישראלי לעיצוב תאורה בשנים 2003/4, ו-2006/7.

## איגנה ברבה - מעצבת תלבושות

בעלת תואר ראשון בהצטיינות במגמת עיצוב אופנה ממכללת שנקר. בוגרת סדנת מעצבים בינלאומית בברלין, גרמניה. בעלת סטודיו עצמאי לעיצוב אופנה ותלבושות.

עיצבה להצגות: "מחזות מלחמה" בתיאטרון נוצר, "לוס" בקאמל קומדי קלאב, "הלב שנעלב" ו"יסוריו של דרקון מאוהב" בפסטיבל הבינלאומי להצגות ילדים בחיפה, "קינדרטרנספורט" במכללת אמונה, "השטן ממוסקבה" בתיאטרון גשר, "אווטאר" בפסטיבל עכו, "שעונים" בתיאטרון תמונע, "קשה להיות יהודי" בקבוצת תיאטרון יהודי עכשווי, "מרד הבובות", "משאלה נסתרת" ו"אל נקמות" בסטודיו ירם לוינסטיין.

עוזרת מעצבת ומלבישה ראשית בבלט הישראלי 1984-1986. אירועים מיוחדים: עדלאידע של תל-אביב 1998, קרנבל פורים, גן יבנה, מלון הרודס, אילון תצוגות שיער של שוקי זיקרי בארץ ובאירופה, תחרויות יופי: תגלית השנה, מודל הזהב. עיצוב אופנה: גנטקס, בגד עור, ג'ינג'י, הוניגמן, טופק אמארו.





## יוסי בן נון - מוסיקאי

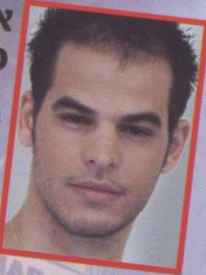


פסנתרן ומלחין. בוגר תואר ראשון ב"אקול נורמל סופרייר" בפריס. בוגר תואר שני ב"מנהטן סקול אוף מיוזיק" בניו יורק. הופיע כסולן עם כל התזמורות הסימפוניות בארץ. היה בין זוכי קרן שרת במשך 12 שנים ברציפות.

זוכה פרס אקו"ם להלחנה לתיאטרון לשנת 1992. זוכה פרס מרגלית להלחנה לתיאטרון לשנת 2000. זוכה פרס התיאטרון לשנת 2004 על ההצגה הנאהבים והנעימים". הלחין וניהל מוסיקלית הצגות בכל התיאטרונים בארץ.

בין עבודותיו: תיאטרון הבימה: "ירמה", "ההולכים בחושך", "בית ברנרדה אלבה", "קופסה שחורה", "הנאהבים והנעימים", "חודש בכפר", "העז", "מלחמה", "החגיגה" (בשיתוף עם הקאמרי). תיאטרון בית ליסין: "מתנקשים", "עשו עליך פעם סרט?", "אלטלנה", "חשמלית ושמה תשוקה". תיאטרון באר שבע: "כשאת אומרת לא", "אנה קרנינה" (בשיתוף תיאטרון הבימה), "בלדה ספרדית", תיאטרון הקאמרי: "אשכבה", "נורה", "הבכיינים", "כטוב בעיניכם", "קברט חנון לוי", "אמא קוראז", "מעיון הכבשים", "המלט", "המפיקים", "אנטיגונה" (בשיתוף עם הבימה), "גפן בלאדי", "היה או לא היה". תיאטרון הרצליה-צוותא: "ים יבשה ים". פסטיבל עכו: "פרומות".

## אביב בן ישי - כוריאוגרף



בוגר הסטודיו להוראת תיאטרון, מחול וסגנונות של מייק לוסייל, לונג איילנד, ניו יורק (שלוחה של סטלה אדלר).

בוגר 2 קורסים למשחק של ליאת ביון, ישראל.

כוריאוגרף ראשי בתכנית הטלוויזיה "גולד לרקוד" (כל העונות). בימאי וכוריאוגרף של טקס פרסי האקדמיה לטלוויזיה. בימאי וכוריאוגרף של טקס מלכות היופי של ישראל. בימאי וכוריאוגרף של המחזמר "קזבלו", באר שבע. מנהל אמנותי של קורס להכשרת מדריכים באוני' תל אביב. מפיק ומנהל אמנותי של "פוינט" אירוע המחול הגדול בדרום. בימאי וכוריאוגרף של מספר הפקות באילת. כוריאוגרף של להקת צעירי באר שבע. כוריאוגרף בבית הספר למשחק בנגב. בימאי של פסטיבלים בפארק הירקון: "Fiesta" ו"Dance City - עיר הריקודים". כוריאוגרף בסטודיו של יורם לוינשטיין. מורה לתיאטרון במרכז לאמנויות הבמה, אשדוד. שחקן ראשי ובימאי במחזמר "עלי באבא ותיבת הזהב". כוריאוגרף הפרסומות "ישרכארט", "קוקה קולה", "תפוחיה", "ספרייט" ועוד.... בימאי וכוריאוגרף במחזמר "פיינל". מנהל אמנותי של בית הספר למחול הגדול בדרום - "מחול מדברי", באר שבע.

כוריאוגרף במחזות זמר בניו יורק, אופ' ברודוויי: "סיפור חייו של אלביס", "Latin Madnes", ובסרט סטודנטים - "Dance". כוריאוגרף הקמפיין "קוקה קולה מיוזיק". מנהל אמנותי וכוריאוגרף בקונגרסים לריקודים ב: ניו יורק, סן פרנסיסקו, שיקגו, לוס אנג'לס, בוסטון, לונדון, גרמניה, איטליה, שוויץ והולנד.





# שחקנים

"הבגידה,  
איננה חטא,  
שומרים אותה

## יהודה אפרוני

אגאן האב

בוגר הגימנסיה העברית הרצליה. שירת בפלמ"ח. יוצא להקת "הכרמל". בוגר האקדמיה הדרמטית בלונדון (L.A.M.D.A.). מאז 1956, נמנה על שחקני "הבימה". בין ההצגות בהן השתתף בתיאטרון הלאומי:



"אותלו", "הסוחר מוונציה", "נשי ונדזור העליונות", "הכל יחסי", "חלום ליל קיץ", "שניים עשר המושבעים", "המפקח בא", "מראה מעל הגשר" ועוד. כמו כן השתתף בהצגות "שבעה" בבית ליסין, "ציפור הנעורים המתוקה" בתיאטרון חיפה ו"ברוקלין בו" בתיאטרון באר שבע. בשנים האחרונות השתתף במספר רב של סרטים בארה"ב, במזרח הרחוק, באפריקה, איטליה, הונגריה וגרמניה.

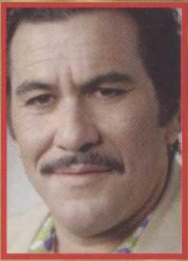
## חנה רוט

אמיליה, אם המנור

בוגרת החוגים לתיאטרון וספרות באוניברסיטת תל אביב. השתתפה בהצגות: "שיר חדש", "הזכייה הגדולה", "מים גנובים", "ילד משל", "שעה וחצי איחור", "דלתות נפתחות", "נשים לא מצירות"



(תיאטרון באר שבע), "אהבה ממבט שלישי" (תיאטרון בית ליסין), "איש חסיד היה", "גבעת ספון ריבר", "מחברות החשק" (בתיאטרון במוות), "סולומון גריפ", "אורזי המזוודות", "תפילה", "פנטסיה לפסנתר", "השחקן", "אורי מורי", "קרום" (תיאטרון הקאמרי), "הקמצן", "תל אביב הקטנה", "נמר חברבורות", "השקיעה", "מסע ארוך אל תוך הלילה" (התיאטרון הלאומי הבימה), "משחזר הסכינים הסיני", "נעורי ורדה'לה" (תיאטרון נווה צדק) "סוחרי הגומי" (תיאטרון החאן), ובמופע קברט סאטירי בצוותא. השתתפה בסרטי הקולנוע: "אלכס חולה אהבה" ו"אסקימוסים בגליל". השתתפה בתוכניות הטלוויזיה "רחוב סומסום", "כל שבת שניה". הוציאה שני תקליטים של מוזיקת פולק-אידיש שזכו להתעניינות רבה בארץ ובאיטליה (התקליט "ESBRENT" זכה בפרס ראשון באיטליה בקטגוריית מוזיקת הפולק הטובה ביותר לשנת 1978). פרסמה שני ספרי שירה: "תמונות מתערוכה רחוקה" (הוצאת עם עובד) ו"הסתיו של פרימוורה" (הוצאת גוונים), ואת קובץ הסיפורים "אתמול יקר" (הוצאת הקיבוץ המאוחד). זכתה בפרס ע"ש רוזנבלום מטעם עיריית ת"א.



### אייל חזאלס

אנטיפוליס מפיקון

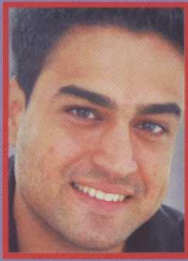
בוגר הסטודיו למשחק של יורם לוינשטיין והסדנה למשחק מול מצלמה של רוני דייכס.

בקולנוע / טלוויזיה / פרסומות: "האח של דריקס", "חתולת הרעם", "לולו", "כחול עמוק", "סטרייט ולעניין", "1812",

"פאזל", "פרא", "מבצע סבתא", "הבולשת חוקרת", פרסומת למקררי אלקטרה, פרסומת לתרבות הדיוור, "המשאית", "אמצע הדרך", "גבעת הירח", "לגעת באושר", "שלוש אצבעות", "ריקי ריקי", "תיק חוקר", "בית'ר פרובנס", "הדמעות של אמסלם", "על הקו", "משחק החיים", "ללכת על המים", "האסונות של נינה", "חמש דקות בהליכה", "מעורב ירושלמי", "מיכאלה", "קרוב לודאי", "אין לה אלוהים", בתיאטרון: "תמונות מחיי נישואין", "מקבת", "כרסן", "מהמטבח באהבה" - זוכת פסטיבל חיפה להצגות ילדים 1999, "הנעדרת" - התיאטרון לילדים ונוער של אורנה פורת, "ביער ביער", "הנעל שמתאימה" - פסטיבל דו-אומן 2001, "אווטאר" - פסטיבל עכו 2001, "אוננו מומנטו", "חוות החיות", "מחזה חלום" - תיאטרון המעבדה, "לא כולל שינה" - תיאטרון באר שבע, "מועדון הקופים הירוקים" - תיאטרון תמונע. בתיאטרון חיפה: "עלילות הגבורה של דון קישוט" וסג'ו פנסה - פתיחה ומשחק בתפקיד דון קישוט. חבר בהרכב המוסיקלי "לה-צ'וקולטה". בימאי קבוצת התיאטרון של בית דני בשנים 2001-2004. מדריך תיאטרון של נוער טעון טיפוח בגבעת שמואל בשנים 2002-2004. חבר בעמותת התיאטרון של יורם לוינשטיין.



כלל עוד  
בסוד



### ארון כהן

דחמ'ן מאפזום

בוגר מצטיין של "בית הספר למשחק ואמנויות הבמה בנגב".

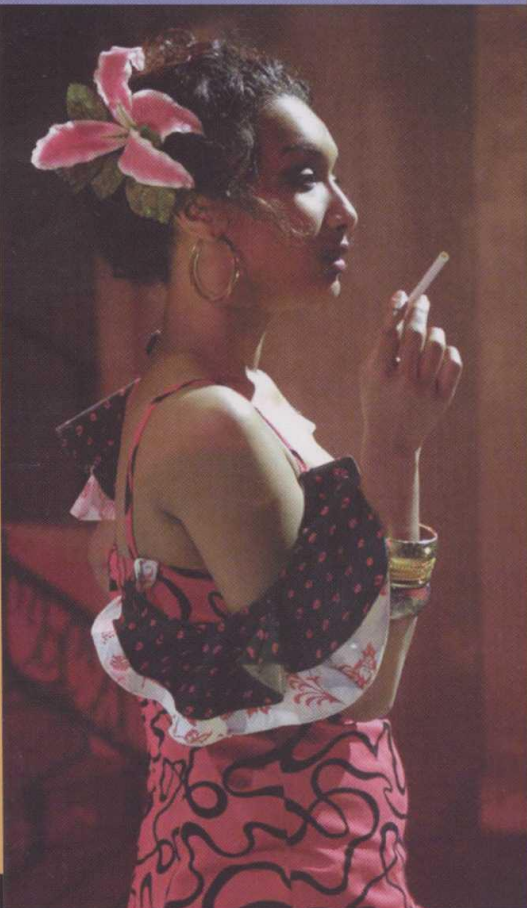
חבר בקבוצת תיאטרון של רמי דנון בשדרות.

הפקות בי"ס למשחק: "קן הקוקייה", "על עכברים ואנשים", "שבת, ראשון,

שני". תאטרון ב"ש: "לטיפול יצאנו". בקולנוע: "וסרמיל".

שיחק בהצגות ילדים: "הארנב ממושי", "גברת אפילפסיה".

מלגות: 2005-2006, 2006-2007 מלגת הצטיינות ע"ש מרק חסמן ז"ל, מלגת תחרות מונולוגים בית ספרית, מלגת מצטיין מחזור / תלת שתי.



## ירמי רייך

דחמיו סטירקו



בוגר בית צבי 2007.  
בתיאטרון הספרייה -  
"קוויאר ועדשים", "החיייל",  
"קוויאר שוויק", "פיאף",  
"פוקהונטס", במדיטק  
חולון - "מלך העכברים",  
"מפצח האגוזים".  
בתיאטרון באר שבע  
"בלדה ספרדית".

זכה במלגות - חיים גמזו, מרק חססן, אופירה גלומב, שרגא פרידמן, זוהרה שאקוב, דיוד מרסר, גיורא גודיק, סנו.



אנטי  
בוגר בית הספר  
הבמה של מכללת סמינר  
הקיבוצים. תפקידים  
בתיאטרון: "המדריך לחיים  
הטובים" - תיאטרון  
באר שבע, "איזבלה" -  
תיאטרון באר שבע,  
"גיבורים בעל כורחם" -  
תיאטרון אורנה פורת,  
"הדוד הנק" - סוזן דלל בשיתוף סמינר הקיבוצים.  
טלוויזיה: הפקה של ערוץ ביפ - "המדריך למתחילים".

## נילי צרויה

אדריאנה



בוגרת בית צבי 2002,  
ומשחק מול מצלמה רות  
דייכס 2004-5.  
השתתפה בסדרת  
סטניבסלבקי שנתית עם  
מאסטר ליאוניד אניסימוב  
(ארה"ב).  
למדה ב"סדנאות הבמה"  
למדה בדי בליו, ג'ון  
רני ברנסון, ובסדנת המשחק של רחל

עם שמי זרחין, ניר ברנסון, אלכס האוסבטר, ובסדנת המשחק של רחל  
הובן, אלוונה פרץ.  
שור ואלונה פרץ.  
שיחקה בתיאטרון הקאמרי: "המלביש", "האישה  
בשחור", "ערב סקס, ספרות ואלכוהול". בתיאטרון  
באר-שבע: "עלי כינור", במדיטק: "מפצח האגוזים",  
בתיאטרון הספרייה: "3 ימים של גשם", "משתגעים  
מאהבה", "עיר גוססת", "הבלון האדום", "השועל".  
בתיאטרון אורנה פורת: "אגדה על קערה ומצקת",  
"פצפונת ואנטון". התיאטרון שלנו: "בגדי המלך  
החדשים", "העכבר שלא רצה להיות עכבר".  
תיאטראות בסייטל, ארה"ב: "השחקן", "הדוד וניה"  
The Seattle Theatre Novy.  
לוחשת - Freehold Theatre Lab -  
"ילדים טובים", "ילדים טובים", "תעשה לי  
קולנוע וטלוויזיה: "Hello-Goodbye", "תעשה לי  
Velvet Rope", "מושלם".  
ילד: "שבוליים", "מושלם".  
מלגות: קרן שרת 2000, 2001, 2002. תלמידה מצטיינת  
בבית צבי לשנים 2000/01/02. מלגות הכשרה  
בסדנאות מטעם קרן שרת אמריקה ישראל.

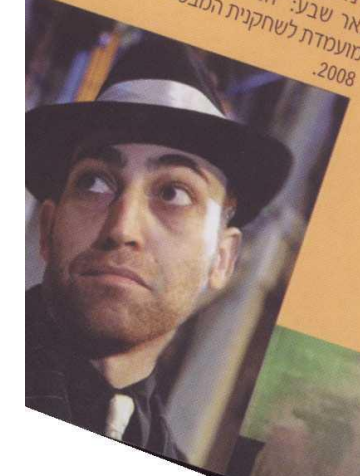
## יונית טובי

לוצ'יאנה



ילידת 1984.  
בוגרת מגמת תיאטרון  
(בהצטיינות) ב"תלמה  
ילין". בוגרת בית הספר  
הגבוה לאמנויות הבמה  
בית צבי (2007). בצבא  
שירתה בסולנית בלהקת  
חיל האוויר.  
1999-2002 היתה בלהקת

"צעירי ת"א" ובוגרת ביה"ס לאמנות הבמה "הבוסתן".  
במגמת מחול תיאטרון ושירה. במהלך לימודיה ב"בית  
צבי" זכתה במלגות רבות, ביניהן: דיוד מרסר, עמוס  
גוטמן, עדה בן נחום-על ביצוע מונולוג בטרומה,  
קרן שרת 2005/6 ו-2006/7, מלגת סנו. בתיאטרון הספרייה  
"פיאף" (אדית פיאף), "שיער" (גיני), "אחים בדרך  
(לינדה), "בית ברנדה אלבה" (אדלה). בתיאטרון  
באר שבע: "הנערה מן הכפר", "בלדה ספרדית"  
מועמדת לשחקנית המבטיחה בטקס פרסי התיאטרון  
2008.



## רותי אסרסאי

קורטיזנה



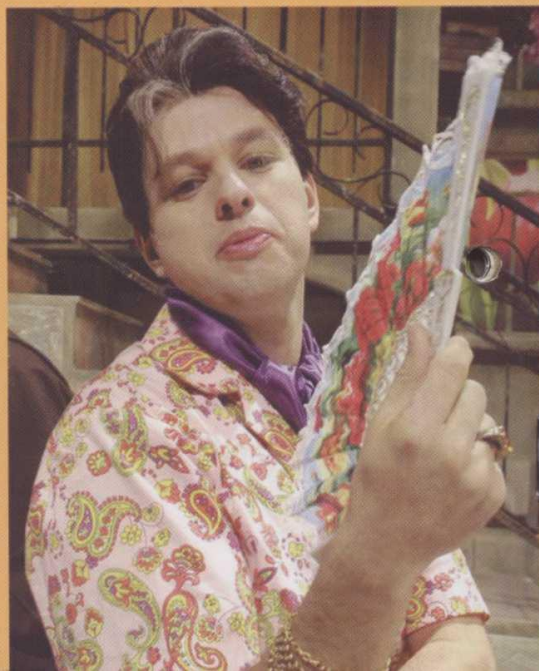
בוגרת "בית צבי" וקורס משחק מול מצלמה - אילנה קיוויתי.

למדה פיתוח קול בהדרכת דוקי עצמון, אלווירה כוחנוף וברייני פירסטנברג.

בתיאטרון בית צבי - "קוויאר ועדשים", "הסוחר מוונציה", "ריצ'ארד השלישי", "קיץ אחרון", "מזימה ואהבה", "אזמי ושז", תיאטרון רמת גן - "פנטזיה", תיאטרון הספרייה - "טיל אוילנשפיגל", "מגנוליות מפלדה", "פרח לב הזהב". "סופי ומופי" - תיאטרון ירוטל.

השתתפה בערבי שירה ומחזות זמר: "קברט" - תיאטרון רמת גן, "על ספה אדומה" - ערב שירי רחל המשוררת, "ערב שירי ג'ורג' גרשווין", "ערב שירי קול פורטר".

זוכת מלגות: צבי קליר (מצטיינת שלוש שנות לימוד), מלגת משרד החינוך התרבות והספורט, מלגת יהודית ומשה זעירי, מלגת דוד טולדנו, מלגת תעשייה ומסחר, מלגת שמואל וליאורה רודנסקי, מלגת אריק גוטקינג, מלגת אלי לאון.



## רועי הורביץ

הצורך אנג'לו



שחקן, במאי, דרמטורג ויועץ אמנותי בתיאטרון באר שבע. בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב, בעל תארים ראשון ושני (בהצטיינות) בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב.

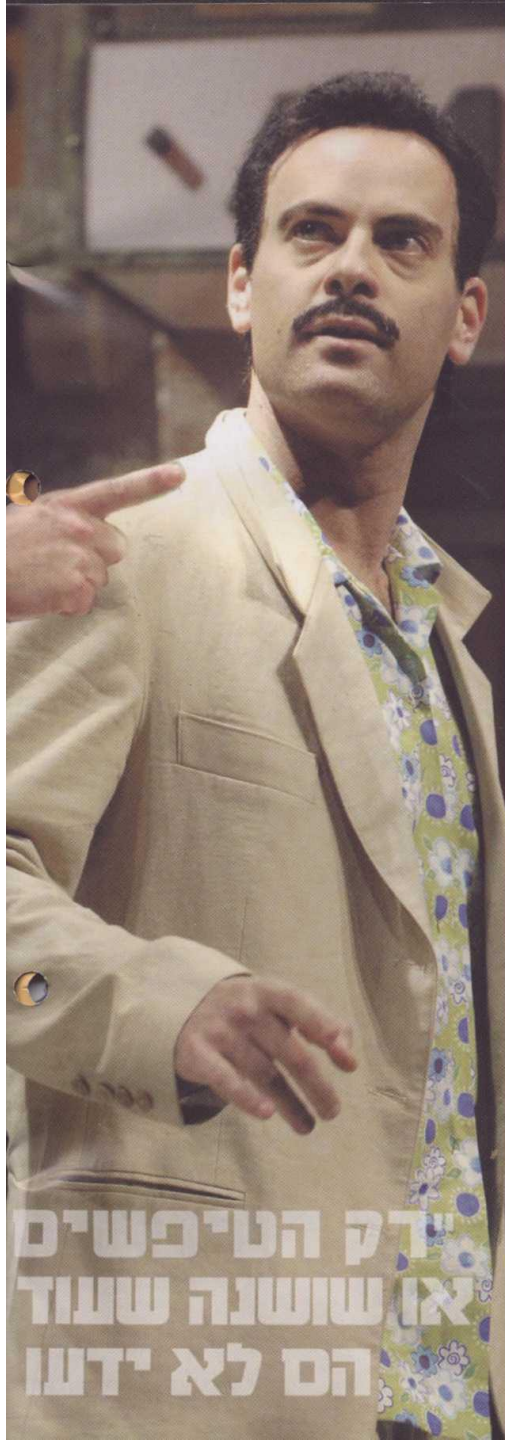
זכה בארבע מלגות הצטיינות במשחק ובבימוי מטעם קרן התרבות אמריקה-ישראל (קרן שרת), במלגה ע"ש השחקן שרגא פרידמן ז"ל, ובפרס השחקן המצטיין בפסטיבל חיפה להצגות ילדים, פסח 97' (על שני תפקידיו ב"פנתר במרתף", עפ"י עמוס עוז).

כשחקן, הופיע בהצגת היחיד "מיי פירסט סוני" מאת בני ברבש (תיאטרונטו 96), "הקפטן" ו"זמר לעליה" (התיאטרון העירוני חיפה), "החבורה", "פנתר במרתף" ו"נשארנו לבד" (התיאטרון הארצי לנוער), "מועדון הקופים הירוקים", "כשהחביתה נוגעת בסלט", "החתונות של אמא" (תיאטרון תמונע), "שעונים" (תיאטרון תמונע וברחבי העולם), "המלך ליר" (תיאטרון אוניברסיטת תל אביב), "בלש בירושלים" (ערוץ 2-רשת), הטלנובלה "פיק אפ" (ערוץ 10) ובסרט הקולנוע האמריקאי "The Body", בכיכובו של אנטוניו בנדראס.

כבמאי, העלה את ההצגות "הסתברות" (תיאטרון בית ליסין ותיאטרון תמונע), "דוממים" (התיאטרון הלאומי הבימה), "הנסיכה איבון", "מיס שרה סמפסון" (סטודיו יורם לוינשטיין), "ייסוריו של דרקון מאוהב" (פרס ההצגה הטובה ביותר, פסטיבל חיפה להצגות ילדים ונוער, 2002), "ארץ הילדים הלא כלכליים", "צימר" (פסטיבל תיאטרון קצר, צוותא ת"א), הקומדיה המסחרית "חיכיתי רק לך", הבכורה העולמית של "העורבים של מר ולסר" מאת וולפגנג הילדסהימר (תיאטרון הסימטה), "שני חדרים" (סטודיו יורם לוינשטיין והתיאטרון הקאמרי של תל אביב), "לא על זמירים" מאת טנסי וויליאמס, "לטיפול יצאנו", "דלתות נפתחות" ו"נשים לא מציירות" (ארבע האחרונות בתיאטרון באר שבע).

שימש כלקטור וכחבר הוועדה האמנותית בתיאטרון בית ליסין, תיאטרון אורנה פורת לילדים ולנוער, פסטיבל חיפה להצגות ילדים ופסטיבל התיאטרונטו. לימד בחוגים לתיאטרון באוניברסיטאות תל אביב וחיפה, בבית הספר לכתיבת דרמה של יובל המון, ובסטודיו של יורם לוינשטיין.

מאמרים מפרי עטו התפרסמו בכתב העת "תיאטרון" וב"הארץ". מניש פינה קבועה במסגרת התכנית "שורה ראשונה" ברשת א' של קול ישראל.



ידק הטיפשים  
או שושנה שעוד  
הם לא ידעו

## פולי רשף

דוכס, בלחור ורופא אליל

השתתף בסרטים: "מרס טורקי", "מחפשים את בובי פישר", "רסיסים", "מחפשת בעל על ארבע", "בר 51", "לא לעלות יותר", "Not quite Jerusalem", "Herbal breakfast", "Mary and Joseph" בטלוויזיה: "אור לגויים"



(דוקומנטרי), "כתב פלילי", "סיטי טאוור", "דום לב", "דודי ורעי", "סימן טוב", "גירושים מאוחרים", "קשר משפחתי", "שמש", "הפור", "תנ"ך עמיד", "מצדה", "ג'נסיס", "בובות", "תיכון השיר שלנו".

בתיאטרון גבעתיים: "מגזר השתקנים", "לה פמילה", "בהימה: בוסתן ספרדי", "כמו דמעה בים", "מות דנטון". בתיאטרון חיפה: "מטמורפוזה". בבית ליסין: "שחק אותה סם", "נידוני אלטונה". בנווה צדק: "סוסי שוקולד", "חכמי חלם". בתיאטרון הנוער: "טומי תם", "רקמת נוצות הטווס", "שרה גיבורת נילי", "יש ילדים זיג זג". בפסטיבל עכו: "שמלה גדולה" (פרס הצגה הטובה), "בילי בול הגדול", "אני אוהב אותך ווירג'יניה וולף" (פרס השחקן הטוב). בתיאטרון הסמטה: "זה מסתובב", "משיח", "מלאך השלג", "דיבוק לשניים". בצוותא: "החלילן מהמלך", "ירח דבש", "קארין", "הרוח בערבי הנחל", "תלוי בתליין". בפסטיבל ישראל: "גן עדן טרום חובה". בתיאטרון קרוב: "הזבובים". בתיאטרון עממי: "מוישה ונטילטור", "הרוטשילדים", "אבא מצליח אבל". בתיאטרון ירושלים: "בסמטאות נפשנו", "הוא והיא", "בני הדוקטור", "אימי הגנרלית", "אוסקר-סקנדל במשפחה", "איפה הכסף", "דירה לשניים", "מגעים חמים".

## לירון בן-ששון

בס

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה של מכללת סמינר הקיבוצים.

בתיאטרון באר שבע: "המדריך לחיים הטובים" (בשיתוף הבימה), ובהצגה "איזבלה". בתיאטרון אורנה פורת לילדים



ולנוער: "הכי יפים בעולם". בתיאטרון נדנדה: "כספיון". כמו כן משחקת במוזיאון תל אביב בהצגת הילדים "האישה מתוך התמונה".



**חסדי הרגשות,  
לא נפתחה,  
מהי הקנאה"**



### **צבי סהר**

**סוחר א, סוחר ב'**

בוגר הסטודיו למשחק יורם לוינשטיין. זוכה מלגת קרן שרת אמריקה-ישראל ומלגות מטעם ביה"ס. שיחק בתיאטרון תמונע: "ריצ'רד השלישי", "ההצגה".

שחקן "אנסמבל עתים" של רינה ירושלמי: "שלוש

אחיות", "כישוף", "חלום ליל קיץ". פסטיבל לתיאטרון בובות צ'כיה - "סיפורו של איש בודד". פסטיבל ITS בהולנד - "פריקס". פסטיבל עכו בשיתוף תיאטרון אקו"ם - "נסיכות וחיילים". קולנוע - "אצבע אלוהים". טלוויזיה - "המובילים", ערוץ לוגי, "טלנובלה בע"מ".

מורה למשחק במרכז העירוני של עיריית תל אביב, "ביכורי העיתים". מורה למשחק בביה"ס "מרחבים". בי"ס איזורי לילדים מחוננים.



### **קובי אדרת**

**שוטר**

סטודנט שנה ג' בבית ספר למשחק ואמנויות הבמה בנגב.

במסגרת ביה"ס הופיע ב"שבת, ראשון, שני", "קן הקוקיה", "בית המלאכה", "ציד המכשפות".

מלגות: מקום שלישי

בתחרות מונולוגים קומיים. מלגת כישרון והישגים של שנת הלימודים הנוכחית 2007/2008.



### **ניר סעדון**

**שוטר**

בוגר בית הספר למשחק ואמנויות הבמה בנגב. בוגר קבוצת תיאטרון של רמי דנון בשדרות.

תפקידים בהפקות בי"ס למשחק: "קן הקוקייה", "על עכברים ואנשים", "שבת ראשון שני".

השתתף במספר סרטי סטודנטים. מלגת הצטיינות ע"ש מרק חסמן ז"ל, על כישרון והישגים. מלגת מונולוגים קומיים מטעם צביקה הדר.

## צביקה היזיאקיס

בוגר תיכון האקדמיה  
בירושלים.  
בניו יורק - רקדן אצל  
אלווין אלי - סדנה.  
רקדן בלהקת ג'ז  
"מחולה". רקדן באנסמבל  
"בת שבע". השתתף



ב"נולד לרקוד".

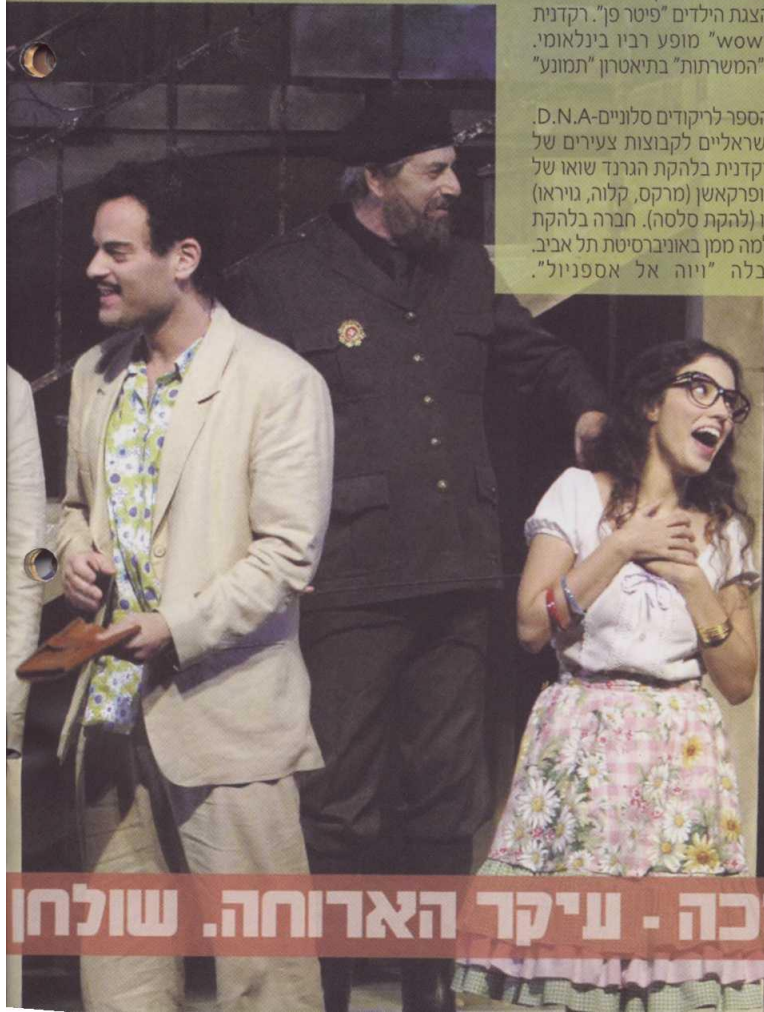
סרט קולנוע - "להיות כוכב". סרט תיעודי "צביקה".  
מלמד, יוצר ומופיע בלהקות, מחולות והצגות.

## יעל רינגל

קורס ללמבדה זוק,  
בהדרכה של ברס דו  
סנטוס. בוגרת בית הספר  
הגבוה לאמנויות הבמה  
"בית צבי". קורס ללימוד  
ריקודים לטיניים בפונטה  
דלאוסה, אורוגוואי. קורס  
למרקודים של ריקודי-עם  
ישראליים וכוריאוגרפיה  
באוניברסיטת תל אביב.  
השתתפה במחזות זמר: "קברט",  
"גריז", "יוסף וכתנת  
הפסים המשגעת", "אהבה  
מהסרטים", "קופה קובנה".  
בהצגות: "צעד קדימה",  
"אנג'ל" (תיאטרון הספרייה),  
הצגת הילדים "פיטר פן".  
רקדנית ושחקנית במופע  
"wow" מופע רביו בינלאומי.  
כוריאוגרפית להצגה  
"המשרתות" בתיאטרון  
"תמונע" בתל אביב.



מורה לסמבה בבית  
הספר לריקודים סלוגיים-D.N.A.  
מורה לריקודי-עם  
ישראליים לקבוצות צעירים  
של הסוכנות היהודית.  
רקדנית בלהקת הגרנד  
שואו של עמי שטרית.  
זמרת ופרקאשן (מרקס,  
קלוה, גויראו) בלהקת  
סאבור קובנו (להקת סלסה).  
חברה בלהקת מחול  
ישראלי של שלמה ממן  
באוניברסיטת תל אביב.  
בטלוויזיה, טלנובלה  
"יווה אל אספניול".



רקדנים

"הברכה - עיקר הארוחה. שולחן

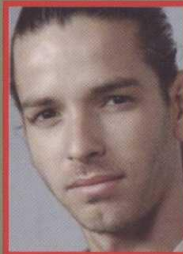


## לילך ארגוב



בוגרת מגמת תיאטרון. רקדנית ומתופפת בלהקת "שקטק". השתתפה בהצגת הילדים "יופי טופי" מטעם להקת "שקטק", "המפיקים" בתיאטרון הקאמרי, "מי שחלם" בתיאטרון המסחרי, "אלאדין". השתתפה בפרייקטים טלוויזיוניים, פרסומות ותוכניות טלוויזיה, בסרט "ריקוד מסוכן", בכ-8 מחזות זמר שונים כחלק מצוות בידור במלון קלאב הוטל אילת, בפרזנטציות לפסטיבל 2007 ו-2008. מעבירה סדנאות במחזות זמר ובתיפוף גוף. מורה למחול במספר בתי ספר לריקוד מטעם מכללת יונייטד. למדה פיתוח קול ומשחק במסגרות פרטיות.

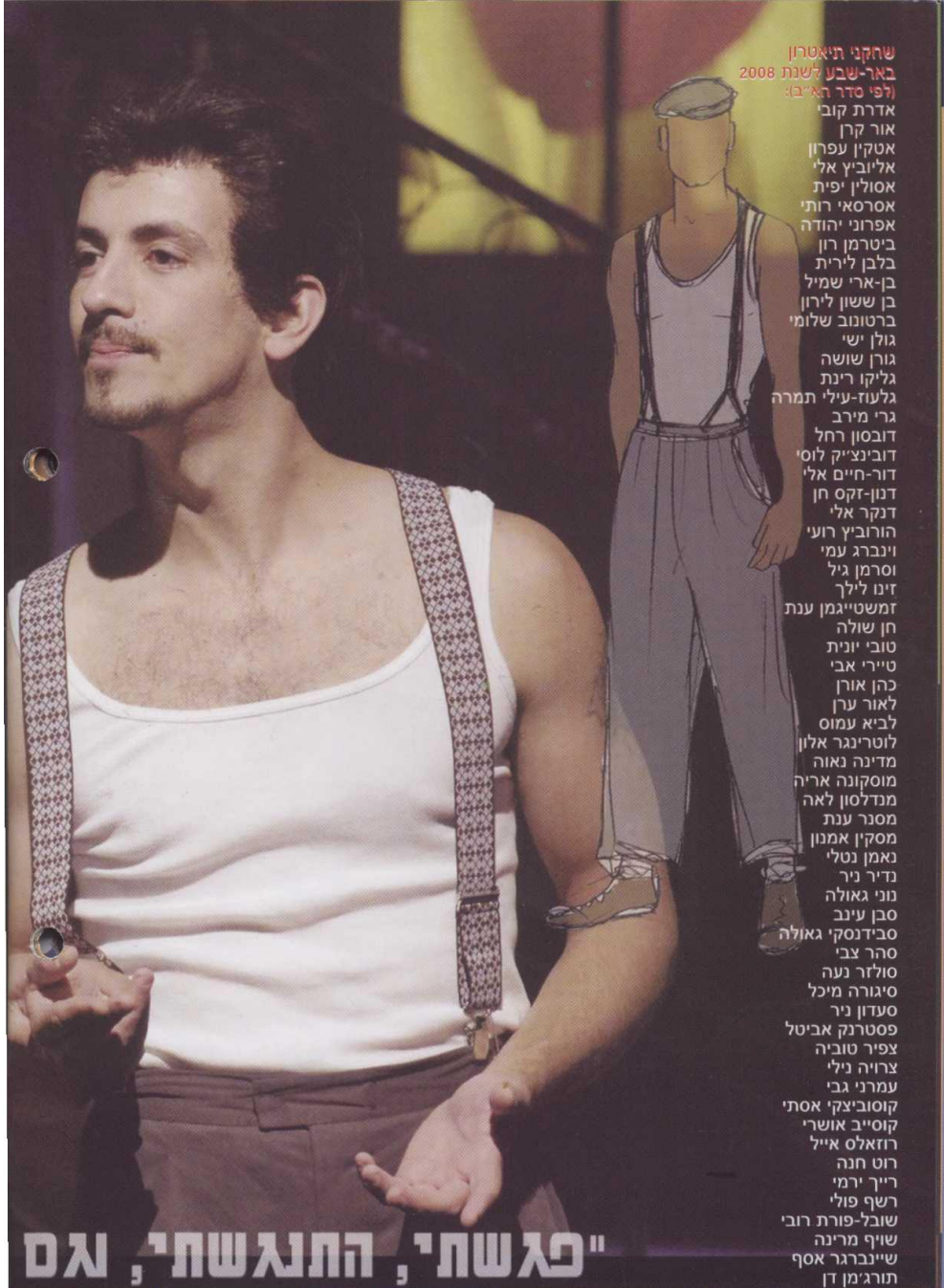
## תמיר סוברוב



סיים בהצטיינות יתרה קורס כוריאוגרפיה באוניברסיטת ת"א, בניהולו של שלמה ממון. קורס אחווה לשליחים חוזרים מטעם הסוכנות היהודית. קורס משחק. סיום והסמכה בקורס מדריכים של האקדמיה הישראלית לסלסה, לטינו דל מונדו. כוריאוגרפיה לבית הספר לחקלאות טבע וחברה בת"א, לחגיגות 20 שנה במרכז סחן דלל. מדריך ראשי לריקוד במחנה קיץ KIMAMA. מנהל סטודיו לריקוד לטיני "STmambo". מדריך באקדמיה הישראלית לסלסה. הופעות: קונגרס הסלסה בקפריסין, יוון, תורכיה, קונגרס הסלסה הגדול של לונדון, הפסטיבל הלטיני הגדול בעולם בישראל FIESTA, קונגרס הסלסה בניו יורק, הופעה בפסטיבל הסלסה NY/NJ. ייצוג מדינת ישראל בארוויזיון. הופעות והדרכה בכל קונגרסי הסלסה הישראליים.



בדוך חשוב כמו שולחן ערוך"



שחקני תיאטרון  
 באר-שבע לשנת 2008  
 (לפי סדר הא"ב):  
 אדרת קובי  
 אור קרן  
 אטקין עפרון  
 אליוביץ אלי  
 אסולין יפית  
 אסרסאי רותי  
 אפרוני יהודה  
 ביטרמן הון  
 בלבן לירית  
 בן-ארי שמיל  
 בן ששון לירון  
 ברטנוב שלומי  
 גולן ישי  
 גורן שושה  
 גליקו רינת  
 גלעד-עילי תמרה  
 גרי מירב  
 דובסון רחל  
 דובינצ'יק לוי  
 דור-חיים אלי  
 דנון-זקס חן  
 דנקר אלי  
 הורוביץ רועי  
 וינברג עמי  
 וסרמן גיל  
 זינו לילך  
 זמשטייגמן ענת  
 חן שולה  
 טובי יונית  
 טיירי אבי  
 כהן אורן  
 לאור ערן  
 לביא עמוס  
 לוטרינגר אלון  
 מדינה נאוה  
 מוסקונה אריה  
 מנדלסון לאה  
 מסר ענת  
 מסקין אמנון  
 נאמן נטלי  
 נדיר ניר  
 נוני גאולה  
 סבן עינב  
 סבידנסקי גאולה  
 סהר צבי  
 סולזר נעה  
 סיגורה מיכל  
 סעדון ניר  
 פסטרנק אביטל  
 צפיר טוביה  
 צרויה גילי  
 עמרני גבי  
 קוסוביץקי אסתי  
 קוסייב אושרי  
 רוזאלס אייל  
 רוט חנה  
 רייך ירמי  
 רשף פולי  
 שובל-פורת רובי  
 שויף מרינה  
 שייברגר אסף  
 תורג'מן דן

# "כפגשתי, התנגשתי, ואם

# THE COMEDY OF ERRORS

By: William Shakespeare  
Translated by: Dan Almagor  
Directed by: Nathan Datner  
Set designed by: Benno Friedel  
Costumes designed by: Inga Barba  
Lighting designed by: Roni Cohen  
Music by: Yossi ben nun  
Choreography by: Aviv Ben Ishay

## The Cast:

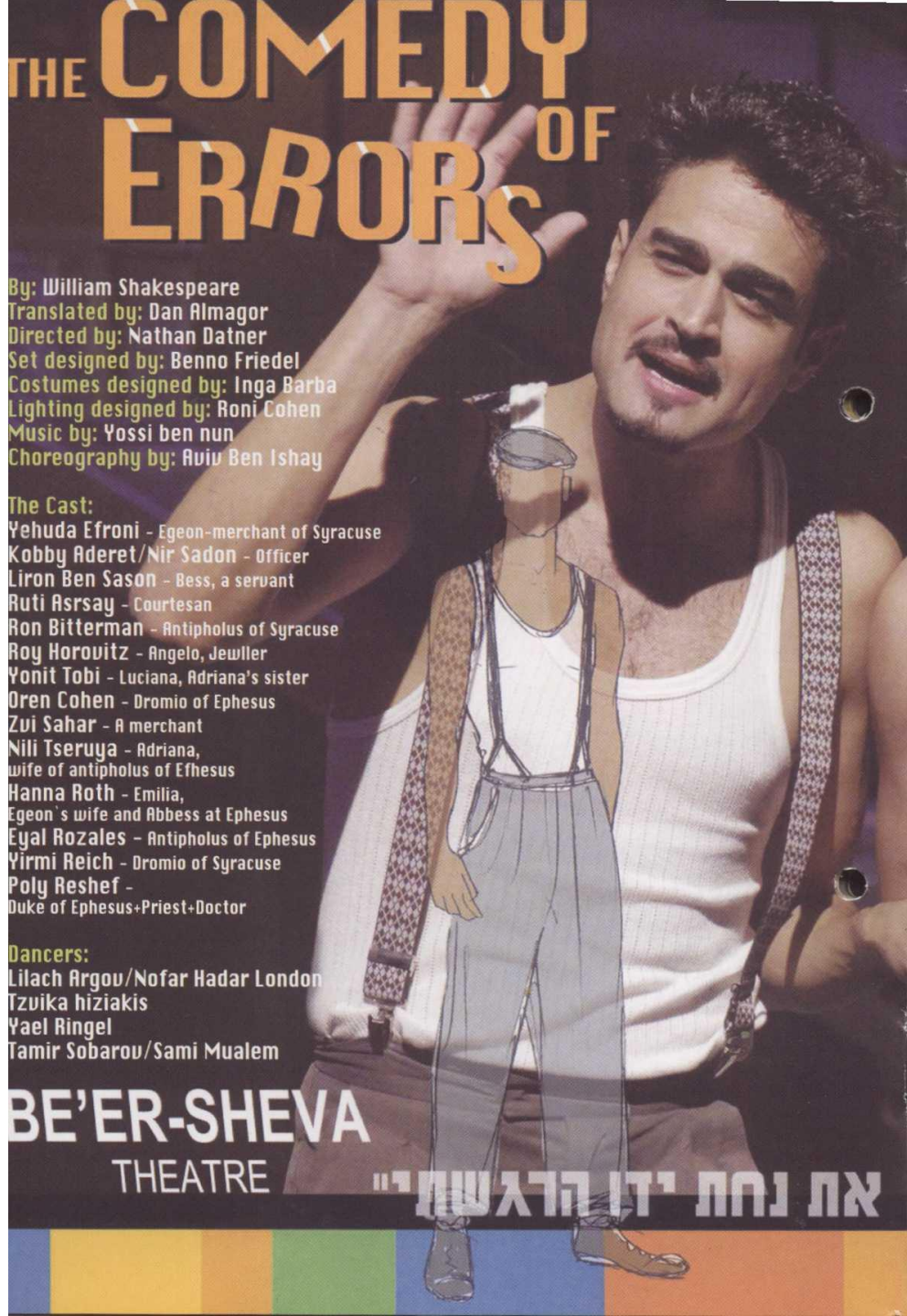
Yehuda Efroni - Egeon-merchant of Syracuse  
Kobby Aderet/Nir Sadon - Officer  
Liron Ben Sason - Bess, a servant  
Ruti Asrsay - Courtesan  
Ron Bitterman - Antipholus of Syracuse  
Roy Horovitz - Angelo, Jeweller  
Yonit Tobi - Luciana, Adriana's sister  
Oren Cohen - Dromio of Ephesus  
Zvi Sahar - A merchant  
Nili Tseruya - Adriana,  
wife of antipholus of Ephesus  
Hanna Roth - Emilia,  
Egeon's wife and Abbess at Ephesus  
Eyal Rozales - Antipholus of Ephesus  
Yirmi Reich - Dromio of Syracuse  
Poly Reshef -  
Duke of Ephesus+Priest+Doctor

## Dancers:

Lilach Argov/Nofar Hadar London  
Tzuika hiziakis  
Yael Ringel  
Tamir Sobarou/Sami Mualem

BE'ER-SHEVA  
THEATRE

את נחת ידו הרגשתי



[www.b7t.co.il](http://www.b7t.co.il) BE'ER-SHEVA  
THEATRE

# THE COMEDY OF ERRORS



By: William Shakespeare  
Translated by: Dan Almagor  
Directed by: Nathan Datner  
Set designed by: Benno Friedel  
Costumes designed by: Inga Barba  
Lighting designed by: Roni Cohen  
Music by: Yossi ben nun  
Choreography by: Aviv Ben Ishay